



## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1046  
Sitzung vom 03/12/2019

Seduta del

### ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Arnold Schuler  
Giuliano Vettorato  
Daniel Alfreider  
Massimo Bessone  
Waltraud Deeg  
Maria Hochgruber Kuenzer  
Thomas Widmann

Thomas Mathà

### SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Vicesegretario generale

### Betreff:

Abschluss eines Konzessionsvertrages mit  
der M.S.V.- Multiple Sklerose Vereinigung  
für die Räumlichkeiten in Bozen,  
Mailandstraße 15

### Oggetto:

Stipulazione di un contratto di concessione  
con la A.S.M.- Associazione Sclerosi  
Multipla per i locali in Bolzano, Via Milano  
15

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

6.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

Das Land Südtirol hat mit Vertrag Rep. Nr. 17166/94 einige Räumlichkeiten in der Mailandstraße 15 in Bozen angemietet, um dort die M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung unterzubringen .

Das Land Südtirol hat mit der M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung 1995 einen Leihvertrag für die unentgeltliche Benützung der genannten Räumlichkeiten abgeschlossen; dieser läuft im laufenden Jahr aus.

Die M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung hat mit Schreiben vom 05.04.2018, Prot. Nr. 237255, um Verlängerung des Leihvertrages angesucht.

Mit Schreiben vom 18.05.2018, Prot.-Nr. 337369 hat die Abteilung „Gesundheit“ die Verlängerung des Konzessionsvertrages mit der M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung befürwortet.

Gemäß dem Art. 70 des Kodexes des Dritten Sektors („Codice del Terzo Settore“, GD Nr. 117 vom 03.07.2017) können die Autonomen Provinzen Formen und Modalitäten für die unentgeltliche Nutzung ihrer Liegenschaften für die Tätigkeiten der Körperschaften, die im Dritten Sektor tätig sind, vorsehen. Deshalb spricht nichts dagegen, einen Konzessionsvertrag mit der M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung für die Räumlichkeiten in der Mailandstraße 15 in Bozen für weitere 6 Jahre zu den im beiliegenden Vertragsentwurf festgelegten Bedingungen abzuschließen.

Der Abschluss der Konzession erfolgt im Sinne des Art. 11 und nachfolgende Änderungen des Landesgesetzes Nr. 2 vom 21.01.1987, der die unentgeltliche Zurverfügungstellung von landeseigenen Strukturen im Falle gemeinnütziger und nicht gewinnorientierter Tätigkeiten regelt.

Die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung fällt nicht unter die Beihilfavorschriften der Art. 107 ff. AEUV, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu verfälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss der Konzession sind in beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

Die fiskalischen Daten des Vertragspartners:

M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung  
vertreten vom Präsidenten  
Herrn Christoph Mamming  
mit Sitz in 39100 Bozen, Mailandstraße 15,  
MwSt Nr. 94023430211

## La Giunta Provinciale

La Provincia Autonoma di Bolzano ha preso in locazione con contratto rep. n. 17166/94 alcuni locali in via Milano 15 a Bolzano, per sistemare ivi la A.S.M.-Associazione Sclerosi Multipla.

La Provincia autonoma di Bolzano ha stipulato nel 1995 un contratto di comodato con la A.S.M.-Associazione Sclerosi Multipla per l'uso gratuito dei suddetti locali; tale contratto scadrà nell'anno corrente.

La A.S.M.-Associazione Sclerosi Multipla con lettera del 05.04.2018 prot. n. 237255, ha chiesto il rinnovo del contratto di comodato.

Con lettera del 18.05.2018, prot.n. 337369 la Ripartizione „Salute“ ha comunicato di essere favorevole al rinnovo della concessione con la A.S.M. -Associazione Sclerosi Multipla.

Ai sensi dell'articolo 70 del Codice del Terzo settore (D.L. n. 117 del 03/07/2017) le Province autonome possono prevedere forme e modi per l'utilizzazione a titolo gratuito di beni immobili per le attività degli enti del Terzo settore. Quindi nulla osta a stipulare un contratto di concessione A.S.M. -Associazioen Sclerosi Multipla per la messa a disposizione dei locali in via Milano 15 a Bolzano per ulteriori 6 anni alle condizioni riportate nell'allegata bozza di contratto.

La stipulazione della concessione avviene ai sensi dell'art. 11 e successive modifiche della Legge Provinciale n. 2 del 21.01.1987 che regola la messa a disposizione di strutture di proprietà provinciale per attività di interesse pubblico e non lucrative.

La presente concessione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.

Tutte le altre condizioni per la stipulazione della concessione sono contenute nell'allegata bozza di contratto, la quale forma parte integrante della presente deliberazione.

I dati fiscali della controparte:

A.S.M. -Associazioen Sclerosi Multipla  
rappresentata dal presidente  
Signor Christoph Mamming  
con sede in 39100 Bolzano, via Milano 15,  
P. IVA. 94023430211

beschließt

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit der M.S.V.-Multiple Sklerose Vereinigung für die unentgeltliche Zurverfügungstellung der Räumlichkeiten in der Mailandstraße 15 in Bozen für die Dauer von 6 (sechs) Jahren und lt. beigelegtem Vertragsentwurf zu genehmigen.
2. Das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Konzessionsvertrages zu ermächtigen.

1. Di autorizzare la stipulazione di un contratto di concessione con la A.S.M. -Associazione Sclerosi Multipla per la messa a disposizione a titolo gratuito dei locali in via Milano 15 a Bolzano per la durata di anni 6 (sei) e come da allegata bozza contrattuale.
2. Di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo atto di concessione.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Rep. Nr.

Bozen

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

KONZESSIONSVERTRAG

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. .... vom ..... wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernummer: 00390090215), in der Folge Land Südtirol genannt, mit Sitz in 39100 Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch den geschäftsführenden Direktor der Abteilung Vermögensverwaltung, Daniel Bedin, [REDACTED] mit Domizil im Landhaus 2, Silvius-Magnago-Platz 10 in 39100 Bozen und der M.S.V. – Multiple Sklerose Vereinigung Südtirol (Steuernummer 94023430211), vertreten durch den Präsidenten, Herrn Christoph Mamming, [REDACTED] mit Domizil in Bozen, Mailandstraße 15, Folgendes vereinbart:

1. Das Land Südtirol, wie oben vertreten, überlässt der M.S.V. – Multiple Sklerose Vereinigung unentgeltlich die Nutzung der Räumlichkeiten in der Mailandstraße 15 in 39100 Bozen, bestehend aus 119 m<sup>2</sup> Bürofläche und 97 m<sup>2</sup> Magazin, wie aus dem beiliegenden Plan im Maßstab 1:200 hervorgeht.
2. Der gegenständliche Konzessionsvertrag beginnt mit Datum der Unterzeichnung und dauert bis 15.06.2024 (Fälligkeit des Mietvertrages Rep. Nr. 17166/94, abgeschlossen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und Frau Vacchiano Rosanna, Eigentümerin der Räumlichkeiten). Beide Parteien haben das Recht, den Vertrag jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten zu kündigen, mittels Einschreiben mit Rückantwort oder PEC Mail.
3. Die Betriebskosten (Wasser, Strom, Heizung, Gas, Müll usw.) und die ordentliche Instandhaltung sind zu Lasten des Konzessionärs.
4. Die außerordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Landes Südtirol.
5. Die ausschließliche Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen liegt beim Konzessionär.
6. Die Räumlichkeiten dürfen nicht zweckentfremdet, weitervermietet, verliehen, oder ähnliches werden.
7. Bauliche Eingriffe dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung der Landesverwaltung vorgenommen werden. Der Konzessionär verpflichtet sich die Räumlichkeiten während der gesamten Dauer der Konzession ordnungsgemäß instand zu halten und nach Auflösung dieses Vertrages im Sinne der Bestimmungen des Art. 1590 des ZGB zurückzugeben. Der Konzessionär verzichtet auf jegliche Entschädigung für Verbesserungen, Hinzufügungen und Anpassungsarbeiten, welche während der Konzessionsdauer für seine eigenen Erfordernisse ausgeführt wurden. Bei Beendigung der Konzession verzichtet der Konzessionsgeber auf die Entfernung der besagten Hinzufügungen und Verbesserungen.

8. Alle Spesen für den Abschluss des gegenständlichen Vertrages gehen zu Lasten des Konzessionärs.
9. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für den gegenständlichen Vertrag, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die auf dem Gebiet geltenden Bestimmungen Anwendung finden. Der Konzessionsnehmer erkennt ausdrücklich an, dass es sich um hierbei um eine Verwaltungskonzession handelt und nicht um einen Mietvertrag, und dass ihm deshalb keine weiteren Rechte erwachsen.
10. Unbeschadet der Unentgeltlichkeit der vorliegenden Konzession wird der rein symbolische Wert von Euro 10,00 angegeben.
11. Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“ verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

DER KONZESSIONSGEBER  
AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  
DER GESCHÄFTSFÜHRENDE DIREKTOR  
DER ABTEILUNG VERMÖGENSVERWALTUNG

Daniel Bedin

DER KONZESSIONÄR  
M.S.V. – MULTIPLE SKLEROSE VEREINIGUNG  
DER PRÄSIDENT

Christoph Mammig

Rep. n.

Bolzano

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE**

**CONTRATTO DI CONCESSIONE**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. .... del ....., tra la Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige (cod. fiscale 00390090215), con sede in 39100 Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, rappresentata dal Direttore reggente della Ripartizione Amministrazione del patrimonio, Daniel Bedin, [REDACTED] con domicilio legale presso il palazzo provinciale 2, Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano e la A.S.M. - Associazione Sclerosi Multipla (cod. fiscale 94023430211), nella persona del presidente, Signor Christoph Mammig, [REDACTED] con domicilio legale a Bolzano, via Milano 15 si stipula quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige concede in uso gratuito alla A.S.M. - Associazione Sclerosi Multipla, la quale accetta, 119 mq di ufficio e 97 mq di magazzino in via Milano 15 a Bolzano, come segnati nella allegata planimetria in scala 1:200.
2. Il contratto decorre dalla data della firma e dura fino al 15.06.2024, data di scadenza del contratto di locazione rep. n. 17166/94, stipulato tra la Provincia Autonoma e la Signora Vacchiano Rosanna, proprietaria dei locali in oggetto. Le parti potranno dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 6 (sei) mesi con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o tramite PEC email.
3. Le spese accessorie (acqua, corrente, riscaldamento, gas, immondizie ecc.) e la manutenzione ordinaria sono a carico del concessionario.
4. La manutenzione straordinaria è a carico della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige.
5. La responsabilità per eventuali danni a cose e persone è esclusivamente a carico del concessionario.
6. I locali non possono essere usati per uno scopo diverso da quello previsto e non possono essere dati in subconcessione, affitto, comodato ecc.
7. Modifiche edilizie possono essere eseguite solo con l'autorizzazione scritta della Provincia. Il concessionario si obbliga a mantenere i locali in buono stato durante il periodo di locazione e di riconsegnarli alla scadenza della concessione, ai sensi dell'art 1590 del C.C. Il concessionario rinuncia a qualsiasi risarcimento per i lavori di miglioria, aggiunta e modifica, che verranno da lui fatti per le proprie esigenze durante il periodo della concessione. Alla fine della concessione il proprietario rinuncia al ripristino dei locali per le predette migliorie e addizioni.
8. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente atto sono a carico del concessionario.

9. Le parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente atto, se non diversamente stabilito, valgono le norme vigenti. Il concessionario prende esplicitamente atto che si tratta di una concessione e non di un contratto di locazione e che quindi non gli derivano ulteriori diritti.
10. Fatta salva la gratuità della presente concessione, ai fini fiscali viene stabilito un valore puramente simbolico di Euro 10,00.
11. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

IL CONCEDENTE  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE  
IL DIRETTORE REGGENTE DELLA RIPARTIZIONE  
AMMINISTRAZIONE DEL PATRIMONIO

Daniel Bedin

IL CONCESSIONARIO  
A.S.M. - ASSOCIAZIONE SCLEROSI MULTIPLA  
IL PRESIDENTE

Christoph Memming









Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 26/11/2019 12:18:53 Il Direttore d'ufficio  
DUSINI MAXIMILIAN

Der Abteilungsdirektor 26/11/2019 16:37:15 Il Direttore di ripartizione  
BEDIN DANIEL

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 27/11/2019 11:16:09 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

03/12/2019

Der Vizegeneralsekretär  
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

03/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Thomas Matha'*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

03/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma